

Cuantificar la ideología en interpretación simultánea: una propuesta

Quantification of ideology in simultaneous interpretation: a proposal

Elisabet García Oya

Universidad de Vigo
España

ONOMÁZEIN 66 (diciembre de 2024): 80-100

DOI: 10.7764/onomazein.66.06

ISSN: 0718-5758



Elisabet García Oya: Departamento de Traducción y Lingüística, Facultad de Filología e Traducción, Universidad de Vigo, España. | E-mail: elisabet.g.oya@uvigo.es

Fecha de recepción: marzo de 2021

Fecha de aceptación: julio de 2021

Resumen

El estudio de la ideología es frecuente en el ámbito de la traducción escrita, pero escasea en interpretación de conferencias. En este trabajo aplicaremos la clasificación de estructuras ideológicas de Teun van Dijk al análisis de discursos originales e interpretados en un estudio observacional real: discursos en inglés de líderes estadounidenses y las interpretaciones al español que se realizaron para diferentes cadenas de televisión. Ese análisis será la base para cuantificar la transmisión de esa ideología y reflexionar acerca de sus posibles causas y consecuencias.

Palabras clave: ideología; interpretación simultánea; interpretación para los medios.

Abstract

The study of ideology is common in written translation but is (almost) nonexistent in conference interpretation. In this article, we will apply the classification of ideological structures of Teun van Dijk to the analysis of original speeches in English and their interpretations in a real observational study: speeches of American leaders and their oral translation into Spanish, broadcast by different TV channels. This analysis will be the basis to quantify the transmission of ideology and to reflect on its possible causes and consequences.

Keywords: ideology; simultaneous interpretation; media interpretation.

1. Introducción

La ideología es una cuestión que ha ocupado a los investigadores en el campo de la traducción (Venuti, 1992; Hatim y Mason, 1997; Calzada, 2003; Beaton, 2007; Munday, 2007; Loupaki, 2010). Sin embargo, pese a que existen ciertas contribuciones (Calzada, 2001; Beaton, 2007), los estudios dedicados a la cuestión dentro del mundo de la interpretación no abundan.

El objetivo que nos planteamos con este trabajo consiste en identificar las estructuras ideológicas de once discursos originales en inglés y en valorar cuantitativamente la transmisión que realizan los intérpretes al español de esa ideología. Un estudio cualitativo previo (García, 2019) reveló la dificultad de analizar cualitativamente la ideología, ya que, del mismo modo que se introduce de manera muy sutil en el texto original (TO), también puede pasar desapercibida en los textos meta (TMs).

Del mismo modo, es complejo extraer conclusiones, ya que, aun en el caso de que se detecte una desviación en el contenido ideológico del TM, el gran obstáculo consiste en dilucidar por qué ha habido modificaciones, que pueden deberse tanto a las dificultades encontradas en el momento de interpretar como a la existencia de normas que llevan a aplicar ciertas estrategias. Así, cuando la forma o el fondo del TM se alejen del TO, será muy complicado saber si se trata del resultado de una intervención voluntaria o involuntaria por parte del intérprete y a qué se debe.

En este artículo explicaremos cómo hemos cuantificado la transmisión ideológica y a qué conclusiones hemos llegado, pero, en primer lugar, creemos necesario explicar el concepto de ideología que hemos empleado para el mismo.

2. El concepto de ideología

Sabemos que la definición de tal concepto no es simple y que es difícil restringirse a una sola acepción del término. En este trabajo entenderemos el término ideología tal como lo hace Teun van Dijk (2003), como creencias sociales básicas de grupos específicos, que se encuentran enraizadas en las creencias generales de culturas, que “representan la identidad y los intereses del grupo, definen la cohesión del grupo y organizan acciones conjuntas que llevan a cabo los objetivos del grupo” (Van Dijk, 1999: 39).

2.1. Niveles y estrategias de transmisión de la ideología

Para poder estudiar la presencia de la ideología en el discurso, Teun van Dijk (2003) propone una clasificación que se compone de diversas estrategias ideológicas que afectan a las

estructuras del discurso al estar integradas en tres niveles de transmisión de la información: el significado, la argumentación y la retórica.

En este apartado definiremos esas estrategias y proporcionaremos un ejemplo de cada una de ellas extraído de nuestro corpus (que explicaremos en el apartado 3).

2.1.1. Significado

2.1.1.1. Autoglorificación

Se trata de resaltar las características positivas de la nación a la que representa el orador, es decir, “subrayar las referencias positivas al propio país, sus principios, historia y tradiciones” (Van Dijk, 2003: 97).

Esta estrategia es una de las más utilizadas en el discurso estadounidense, ya que “it is part of the affirmative spirit of the nation that there are few given restrictions in human life” (Eagleton, 2013: 158), por lo que se insiste con frecuencia en la idea de que en EE. UU. será posible prosperar si se intenta. Esta estrategia se detecta en nuestro corpus en un segmento como el siguiente, en el que el orador engrandece a la nación por su importancia para la seguridad mundial:

The United States has been the anchor of global security.

2.1.1.2. Polarización

Se produce cuando el orador crea dos grupos bien diferenciados y categorizados mediante su discurso. Esta es una de las más empleadas por los oradores de discursos políticos. Se trata de resaltar nuestras características positivas y hacer hincapié en las negativas de los demás, con la intención de distanciarse y caracterizar al ‘enemigo’ (Rediehs, 2002: 70). Asimismo, con esta estrategia se elude la enumeración de nuestras características negativas y la de sus características positivas.

Se emplea este recurso para dejar clara la diferencia de los dos grupos: ‘nosotros’ y ‘ellos’. Los oradores suelen distinguir bien los dos aspectos, ya que la conformación del grupo nosotros es esencial para lograr que los oyentes se adhieran a su grupo.

En el siguiente caso, George W. Bush describe al gobierno cubano como un régimen totalitario, en oposición al gobierno estadounidense, que para él es democrático y está lleno de valores. Así, “nosotros” correspondería a los estadounidenses, mientras que “ellos” serían los ciudadanos cubanos.

And as with all totalitarian systems, Cuba's regime no doubt has other horrors still unknown to the rest of the world.

2.1.1.3. Descripción de la situación

Se trata de describir las diferentes situaciones y experiencias, como la siguiente oración en la que los republicanos John McCain y Paul Ryan describen la difícil situación que atravesaba Estados Unidos tras los ataques del 11S.

The cause of securing our country is not complete.

2.1.1.4. Empatía

Esta técnica es útil para mostrar que el orador conoce la situación de aquellos a los que se dirige y que la tendrá en cuenta.

I know for many of you watching at home tonight, the last few years have tested your faith in the promise of America.

En este segmento, el republicano Marco Rubio muestra su empatía con los electores, que, según él, han sufrido con el gobierno de Barack Obama y esperan impacientes la llegada del cambio.

2.1.1.5. Suposición

Con ella el orador defiende posiciones que da por veraces.

En el siguiente segmento, Barack Obama intenta hacer entender a su público la necesidad de intervenir en Siria para evitar futuros problemas.

If we fail to act, the Assad regime will see no reason to stop using chemical weapons.

2.1.2. Argumentación

Este nivel engloba siete estrategias mediante las que se transmite la ideología.

2.1.2.1. Apertura

Con esta estrategia, el orador muestra sinceridad en lo que dice. Veamos la siguiente oración del discurso de derrota electoral de John McCain, quien se dirige a sus votantes para reconocer su fracaso y afirma ser el único culpable de la misma:

And though we feel short, the failure is mine, not yours.

2.1.2.2. Consenso

Se produce cuando se percibe en el discurso un deseo de consenso entre dos partes normalmente opuestas. Esta estrategia hace que se combinen diferentes ideologías “en las

que la unidad y los intereses de la nación se sitúan por delante de las divisiones políticas internas entre Nosotros” (Van Dijk, 2003: 102).

Se emplea para dar una “united image of the two intrinsically incompatible leaders” (Bhatia, 2006: 182). En estos casos, el orador se centra en reconocer los puntos positivos de sus oponentes, valiéndose del “sweet talk” (Bhatia, 2006: 11), que se caracteriza por alabar al rival, es decir, se crea una “simulation of friendship” (Talbot y otros, 2003: 26).

Esta estrategia suele ser común en discursos electorales, como el siguiente, en el que John McCain, candidato republicano a presidente de EE. UU., insta a sus oponentes demócratas a trabajar unidos aportando lo mejor de cada uno, para que el país pueda avanzar.

Let's use the best ideas from both sides.

2.1.2.3. Ejemplos

Esta estrategia es muy utilizada en los discursos políticos. Se trata de usar “ejemplos que ilustren y hagan más plausible la cuestión general que defiende el interlocutor” (Van Dijk, 2003: 106).

En el siguiente ejemplo, George W. Bush menciona las historias de diversos ciudadanos cubanos que han sido encarcelados sin razón aparente.

Yamile's husband, Jorge Luis Garcia Paneque, was a surgeon and journalist. He was sentenced to 24 years in prison for daring speak the truth about the regime.

2.1.2.4. Evidencialidad

Se utiliza para presentar las opiniones de otros como prueba y hacer más plausible lo que se dice. También se puede emplear para mostrar un hecho como evidente, aunque el orador no recurra a una tercera persona para apoyar su argumento.

We all know that keeping taxes low helps small businesses grow and create new jobs.

En este caso, John McCain intenta mostrar una serie de hechos que considera esenciales para una buena política económica en el país.

2.1.2.5. Expresión de la norma

Se trata de ofrecer afirmaciones sobre lo que nosotros deberíamos o no hacer. Se puede observar en el siguiente segmento, extraído de una alocución del expresidente Obama acerca de la necesidad de actuar en Siria.

Any agreement must verify that the Assad regime keeps its commitments.

2.1.2.6. Historia como lección

En este caso se utiliza la historia para comparar una situación anterior con la situación presente. En el contexto estadounidense, en concreto, se recurre con frecuencia a hechos históricos pasados, y se afirma que será la propia historia la que juzgará las medidas que se toman, tal como vemos en un discurso de Obama donde explica que, teniendo en cuenta la experiencia de Iraq y Afganistán, es muy probable que una intervención en Siria no resulte apropiada, por sus posibles consecuencias.

I know that after the terrible toll of Iraq and Afghanistan the idea of any military action, no matter how limited, is not going to be popular.

2.1.2.7. Juego de cifras

Se emplean cifras para explicar de manera más objetiva la magnitud o gravedad de los hechos: "if the numbers prove a specific topos, a specific action should be performed or not carried out" (Wodak, 2001: 76). En el siguiente segmento, en el que el expresidente Obama explica la necesidad de acción contra AlQaeda, para lo que evoca los atentados del 11S, vemos la fuerza de esas cifras.

Nearly 3,000 citizens were taken from us.

2.1.3. Retórica

El uso de la retórica como estrategia ideológica ya se ha empleado para el estudio de fenómenos de ideología en traducción (Petrescu, 2009; Calzada, 2011; Pöchhacker, 2012) e incluso dentro del lenguaje político (López y De Santiago, 2000; Del Río y otros, 2012).

La retórica desempeña un papel esencial en la transmisión de la ideología. Su uso es opcional, por lo que el orador que la introduce en sus discursos lo hace de manera consciente y voluntaria para lograr unos objetivos específicos (Van Dijk, 2001: 99). La retórica se manifiesta fundamentalmente a través de las denominadas figuras retóricas, que en este trabajo se dividen en dos grandes grupos:

2.1.3.1. Figuras de repetición

Estas figuras reflejan la repetición de uno o varios elementos, con independencia de su categoría gramatical en oraciones contiguas. Su importancia en el discurso está fuera de toda duda: "Con la repetición de una información se consigue que ésta quede mejor fijada en la memoria del lector. Por ello para nosotros es un instrumento al servicio de la manipulación. Especialmente cuando se manifiesta el mismo contenido semántico, pero con otras palabras porque, de esa manera, el lector es menos consciente de tal repetición" (Ruiz, 2009: 69).

Podemos observar esas repeticiones en el siguiente segmento extraído de uno de los discursos del candidato a presidente de EE. UU. en el año 2008, John McCain, donde se repite el término “believe”:

We believe in low taxes, spending discipline, and open Markets. We believe in rewarding hard work and risk-takers and letting people keep the fruits of their labor. We believe... We believe/we believe in a strong defense, work, faith, service, a culture of life... We believe in the values of families, neighborhoods, and communities. We believe in a government that unleashes the creativity.

2.1.3.2. Tropos

Esta denominación se refiere al grupo que engloba diversas figuras retóricas que “invitan a una interpretación por parte del lector, que puede llegar a suponer un gran esfuerzo, esfuerzo que es el que, a la postre, propicia el recuerdo” (Calzada, 2011: 40).

Este grupo abarcaría la metáfora (*I join your prayers for a day when the light of liberty will shine on Cuba*), personificación (*Ideas that threaten to make America more like the rest of the world*), eufemismo (*Nearly 3,000 citizens taken from us*) y comparación (*Two strong, smart, beautiful young women, just like your mom*).

3. Nuestro estudio: materiales, sujetos y metodología

Antes de explicar cómo hemos empleado las estrategias anteriores, queremos exponer cómo se ha realizado este estudio. Cuando nos propusimos estudiar la transmisión de la ideología en interpretación simultánea (IS), nos decantamos por su estudio en un entorno natural (Riccardi, 2005: 759) para descartar la posible presencia del “efecto laboratorio” que puede condicionar el comportamiento de nuestros sujetos.

Para ello, escogimos discursos de políticos estadounidenses que se habían interpretado del inglés al español en directo en una cadena española (TVE) y en varias cadenas de América Latina y EE. UU. (CNN en español, Telesur, Televisa, Univisión, C5N, NTN 24 y Azteca América), es decir, interpretaciones pensadas para un público español e hispano. En los casos en los que fue posible, analizamos la interpretación de un mismo discurso por parte de diferentes cadenas, lo que explica que tengamos 11 TOs y 20 TMs. Así, con una muestra variada como esta, se intentó evitar posibles sesgos, ya sea por la política propia del canal y su línea editorial o por el hecho de que utilicen los servicios de los mismos intérpretes.

Nuestro afán por lograr que el corpus fuese lo más diverso posible, al tiempo que coherente, nos llevó a incluir también la interpretación de un mismo discurso emitida por varias cadenas (es decir, con intérpretes diferentes) en tiempo real, en los casos en los que los medios técnicos así nos lo permitieron.

De este modo, nuestro corpus de discursos originales (202 minutos de TO y 360 minutos de TM) se compone de discursos de George W. Bush, John McCain, Barack Obama, Mitt Romney y Paul Ryan, pronunciados entre octubre de 2007 y septiembre de 2013. Se trata, en todos los casos, de discursos de oradores estadounidenses que pronuncian sus alocuciones en calidad de presidentes de la nación o candidatos a la presidencia (tanto republicanos como demócratas). La elección de estos discursos no ha sido en absoluto casual; se escogieron diversos momentos en los que los oradores se dirigieron al país, para que el corpus pudiese aportar variedad dentro del área de estudio: un discurso de victoria electoral, dos discursos de derrota en las elecciones a la presidencia del país, dos discursos en los que se acepta la candidatura a presidente de EE. UU., tres discursos de presentación de los candidatos en la Convención Republicana y tres discursos en los que dos presidentes de EE. UU. se dirigen a su nación para tratar tres temas llenos de controversia: la relación entre EE. UU. y Cuba, el anuncio de una posible intervención militar en Siria y la captura y muerte de Osama bin Laden.

Acerca de los TMs, hemos escogido las interpretaciones que se emitieron en directo en diferentes canales de televisión de América y España (tal como se describieron anteriormente). Hemos de decir que nos hemos puesto en contacto con los departamentos de comunicación de cada uno de los canales que habían retransmitido las interpretaciones para obtener información acerca de la experiencia y/o perfil de esos profesionales. Lamentablemente, no obtuvimos respuesta. Por otra parte, se ha observado que esa dificultad es común a muchos otros trabajos de interpretación para los medios, tal y como ocurre en Beaton (2007), Amato y Mack (2011), Colucci (2011), Jiménez (2011), Pöchhacker (2011 y 2012).

Sin embargo, pese a que desconocemos quiénes son los sujetos, partimos de la suposición, en nuestra opinión más que fundada, de que el que una cadena de TV los contrate para interpretar un discurso presidencial que llegará a millones de telespectadores implica que han de ser profesionales o haber superado al menos cierta criba, puesto que parece improbable que se contrate a un no profesional o intérprete sin suficiente experiencia, al no querer poner en peligro la reputación del medio. En televisión no se admiten errores ni pasos en falso: “according to the statements of those persons in charge of TV programming, it is in the interest of the broadcasting company to have good interpreters, as they can definitely boost ratings considerably” (Dörte y Fünfer, 2011: 112). En cualquier caso, ya sean profesionales de primer nivel o no, el hecho es que los discursos fueron retransmitidos por canales públicos y privados reales de alcance global, y que, supuestamente, deben regirse por criterios de máxima cualificación profesional de las personas a las que contratan.

Una vez recopilados, escuchamos los discursos originales, los retranscribimos e identificamos y clasificamos las estrategias de transmisión ideológicas que destaca Van Dijk y que mencionamos en el apartado anterior (significado, argumentación y retórica). A continuación, realizamos la misma tarea con todos los TMs: buscamos cómo se habían interpretado

esas estrategias en concreto y las clasificamos en esos tres niveles. Después observamos las diferencias que se detectaban en las interpretaciones. La siguiente fase consistió en crear una herramienta que nos permitiese cuantificar la transmisión de la ideología TO-TM en esos tres niveles de transmisión ideológica.

4. Análisis: estudio cuantitativo de la carga ideológica de TOs y TMs

4.1. Descripción y clasificación de los segmentos con contenido ideológico

Como ya hemos mencionado, en este trabajo se pretende interpretar numéricamente los datos recabados en ese análisis de categorías ideológicas para completar un análisis cualitativo paralelo (García, 2019). Somos conscientes de que es muy complejo valorar una cuestión tan sutil como la ideología, sobre todo en el ámbito de la IS, por sus particularidades. Sin embargo, consideramos que es esencial hacerlo, ya que los datos cualitativos, por sí solos, no permiten dilucidar si, de manera global, los intérpretes respetan la carga ideológica de los TOs, ni en qué medida lo hacen.

Cada TO está compuesto por unidades con contenido ideológico, descritas por Van Dijk (2003) y explicadas anteriormente. Así, primero identificamos esas unidades en los TOs y en los TMs, para poder después cuantificar esa transmisión y poder concluir si los intérpretes son fieles en la transmisión de la ideología o si, por el contrario, modifican los niveles de ideología de los TOs (y en qué medida).

En conjunto, en nuestros TOs hemos identificado un total de 1 258 unidades con contenido ideológico, de las que el 53 % (674) pertenecen al nivel del significado, el 31 % (385) a la retórica, y el 16 % (199) al nivel de la argumentación.

Para poder identificar el grado de transmisión de esa ideología en los TMs, entendida como nivel de coherencia TO-TM en la utilización de los recursos o figuras para la transmisión de la ideología presentes en los TOs, decidimos agrupar cada estrategia de esos segmentos en diferentes categorías. Evidentemente, no podíamos solo contemplar la presencia o ausencia de las diferentes estrategias del discurso original en la interpretación, sino que debíamos crear una escala que diese cuenta de todos los posibles fenómenos que se diesen en su interpretación. Por ejemplo, podemos registrar omisiones (parciales o totales) y adiciones, y ambas pueden afectar a la estrategia ideológica pero no al contenido informativo, por lo que también debíamos tener en cuenta este aspecto.

Finalmente, clasificamos cada uno de esos 1 258 segmentos interpretados en función de la transmisión ideológica existente en cuatro grupos: G0, G1, G2 y G3.

El G3 correspondería a la transmisión ideológica máxima y, según descendemos (G2, G1, G0), el nivel de carga ideológica del TM es menor, es decir, que la transmisión de la

ideología del TO en el TM no ha sido completa, porque o bien el intérprete ha utilizado recursos ideológicos diferentes a los del TO o simplemente no ha transmitido esa unidad, habiendo, por tanto, pérdidas en la transmisión de esa ideología, tal como explicamos a continuación:

- G0: Segmentos omitidos completamente en la interpretación. Es decir, aquellas unidades de información presentes en el TO y con una carga ideológica transmitida mediante una de las estrategias para la transmisión de la ideología, pero ausentes por completo en el TM.

TO: *We rise or fall together.*

TM: -

- G1: Segmentos en los que se transmite el contenido de la información presente en el segmento, pero con una estrategia diferente a la empleada por el original o sin estrategia alguna, como en el siguiente segmento:

TO: *Our troops are out of Iraq. Our troops are coming home from Afghanistan.*

TM: Nuestras tropas salieron de Iraq, están viniendo ahora de Afganistán.

En este caso observamos cómo se pierde la carga ideológica que se realiza por medio de la figura de repetición, al no existir esta última. Sin embargo, sí se transmite la información contenida en el segmento.

- G2: Segmentos en los que se transmite el contenido de la información presente en la categoría ideológica, pero se introduce una modificación que hace que esta se intensifique o debilite, es decir, en este caso se modifica el matiz ideológico del contenido. De este modo, se intensifica cuando se introducen otras estrategias ideológicas (una segunda o tercera estrategia, además de la del TO) o ciertos cuantificadores o calificadores (tales como adjetivos o adverbios inexistentes en el original).

Por el contrario, se debilita la estrategia ideológica cuando se omiten ciertos cuantificadores o calificadores vitales para la configuración de la estrategia. Estos sutiles cambios que se introducen constituyen marcadores (Colucci, 2011) cuya función sería la de, o bien mitigar, o bien fortalecer el mensaje, y que algunos estudios (Straniero, 2007) sugieren que no son la excepción en los TMs, sino la regla.

TO: *I return to the White House more determined and more inspired than ever about the work there is to do, and the future that lies ahead.*

TM: Yo regreso a la Casa Blanca más determinado y más inspirado que antes sobre el trabajo que debemos hacer y este brillante futuro que nos espera.

En el segmento precedente, si bien la estrategia ideológica está presente, se añade el adjetivo “brillante” que no existe en el TO, por lo que se refuerza esa descripción.

- G3: Segmentos en los que se transmite el contenido de la información con la misma estrategia del TO.

TO: *battle with leukemia*.

TM: luchar contra la leucemia.

4.2. Valoración de la coherencia ideológica TO-TM: el ICI, índice de cumplimiento en la transmisión de la ideología TOs-TMs

En esta segunda etapa del análisis, nos centramos en analizar el porcentaje global de transmisión de las unidades en los TMs según la clasificación establecida: G0, G1, G2 y G3. Así podemos deducir muy rápidamente cuál ha sido la tendencia de transmisión mayoritaria en los intérpretes. A grandes rasgos, podemos afirmar que si obtenemos un porcentaje elevado en el G3 sabremos que se ha obtenido una transmisión ideológica máxima, al no existir diferencias en el empleo de la estrategia ideológica en el TM. Por el contrario, si el porcentaje más elevado se registra en el G0 (omisiones totales), la ideología no se habrá transmitido de manera eficaz en los TMs.

5. Resultados

En este apartado presentaremos los resultados de los análisis anteriormente descritos para observar si ha habido una transmisión completa de las estrategias ideológicas contenidas en los TOs o, en su defecto, decidir cuáles han sido los niveles de transmisión de ese contenido ideológico en los TMs.

5.1. Valoración de la coherencia ideológica TO-TM: el ICI, como índice de cumplimiento en la transmisión de la ideología TOs-TMs

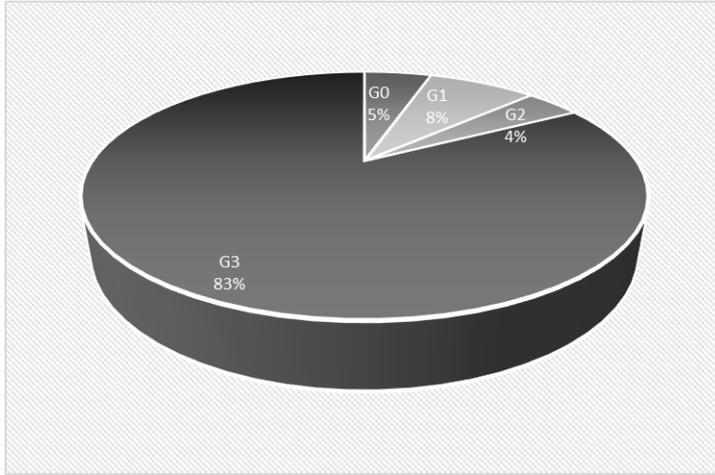
Mostramos, a continuación, nuestros segmentos transmisores de ideología en función de la equivalencia ideológica que represente el TM frente al TO, es decir, en las 4 categorías explicadas anteriormente (G0, G1, G2 y G3).

Podemos observar que, en los 20 TMs, la gran mayoría de segmentos se han transmitido como G3, es decir, como correspondencia ideológica máxima o transmisión 100 % (83 %, que corresponden a 1 927 segmentos), seguidos de G1 (8 %, es decir, 184 segmentos), G0 (5 %, o 126 segmentos) y G2 (4 %, 91 segmentos).

Observamos rápidamente que la coherencia en la transmisión ha sido elevada, puesto que los segmentos G3, que son los que representan la transmisión ideológica máxima, son la gran mayoría.

GRÁFICO 1

Clasificación de segmentos con contenido ideológico en los TMs



5.2. Valoración de la coherencia ideológica TO-TM de los niveles y estrategias de transmisión de los contenidos ideológicos de los TOs

En este apartado analizaremos el ICI obtenido en cada nivel de transmisión ideológica empleado en los TMs. El cálculo se ha realizado de la misma manera que en los casos anteriores. Por motivos de espacio y concisión, en esta tabla mostraremos solo los resultados obtenidos en los tres niveles (pero no las estrategias detalladas) con la clasificación de segmentos obtenidos en el conjunto de los 20 TMs. La cifra que acompaña a los segmentos G0, G1, G2 y G3 se refiere al número de unidades de cada nivel.

TABLA 1

Niveles de transmisión ideológica, grupos G e ICI correspondiente

NIVELES DE TRANSMISIÓN IDEOLÓGICA	G0	G1	G2	G3	TOTAL UNIDADES	ICI
1-SIGNIFICADO	35	6	64	971	10 76	94 %
2-ARGUMENTACIÓN	14	11	13	343	381	93 %
3-RETÓRICA	77	167	14	613	871	78 %
Total general	126	184	91	1 927	2 328	88 %

El primer elemento que queremos comentar es el ICI obtenido en cada uno de los tres niveles de manera global, es decir, cuál ha sido la coherencia del conjunto de intérpre-

tes frente al conjunto de TOs en cada uno de los tres niveles. De este modo, observamos una diferencia clara, que merece una reflexión. Mientras que el significado obtiene un ICI de un 94 %, porcentaje muy similar al de la argumentación (93 %), la retórica se aleja de ambos (78 %). Estos resultados implican, entonces, que los intérpretes han mostrado una transmisión ideológica elevada en el nivel del significado y argumentación, pero que ese comportamiento ha sido ligeramente diferente en la retórica.

Sí destaca la frecuencia de G1, muy superior a los otros dos niveles, ya que supone un 19 % de los segmentos totales. Lo mismo ocurre con los G0, que se sitúan en un 9 %. Es decir, respecto a los dos niveles anteriores (significado y argumentación), la retórica registra un índice de transmisión bastante inferior. Se detectan porcentajes elevados de G0 y G1 en este nivel, en el que existen más omisiones completas y más segmentos en los que se transmite el contenido, pero no la estrategia que contiene la ideología en comparación con el resto de niveles.

6. Conclusiones

Los resultados obtenidos en el análisis del conjunto de TOs muestran que los oradores recurren a los diferentes niveles y estrategias destacados por Van Dijk (2003), que emplean con frecuencia como herramienta estratégica para la transmisión de esos contenidos sutiles que refuerzan el contenido ideológico del mensaje político.

Asimismo, hemos observado que, en general, todos los oradores recurren a los niveles y estrategias por igual, ya que no hay ningún caso en el que el uso que se realiza sea radicalmente opuesto.

Resulta destacable la diferencia del ICI en los tres niveles analizados. Mientras que el significado alcanza un 94 %, la argumentación es semejante (93 %) pero en la retórica el porcentaje desciende al 78 %, por lo que este nivel parece ser ligeramente diferente a los dos primeros.

Sin embargo, lo más destacable es que el ICI obtenido es muy elevado, lo que nos lleva a concluir que los intérpretes han transmitido los contenidos ideológicos del TO en sus TMs, ya que han transmitido la gran mayoría de las unidades con la misma estrategia ideológica presente en el original para causar esos sutiles efectos de afinidad ideológica con el público receptor. Puesto que el cambio de estrategia ha sido casi insignificante y los contenidos se han transmitido correctamente en su gran mayoría (ya que no se observaron desviaciones substanciales, solo pequeñas desviaciones), creemos poder afirmar que estos sujetos han actuado como agentes neutrales que no manipulan la información emitida por el orador, y cuando sí lo hacen parece que dicha aparente manipulación es más consecuencia de sus propias limitaciones que de un intento voluntario por modificar dicha información.

7. Discusión

Con nuestro corpus hemos confirmado la existencia de las estructuras ideológicas que defiende Van Dijk, tanto en los discursos originales como en sus interpretaciones. Para nosotros, lo realmente interesante fue estudiar el asunto más delicado, es decir, cómo transmite el mensaje el intérprete, que es, ante todo, un receptor expuesto, en su vida diaria, a miles de mensajes e ideologías, y cómo se puede cuantificar esa transmisión. Sabemos que el intérprete tendrá que resistir, luchar para combatir el afloramiento de su propia ideología en el TM, y prestar atención a la necesidad de tener una actitud mental o un entrenamiento que eviten que su propia ideología inunde el discurso interpretado.

La comprensión es, sin duda, el proceso principal de cualquier actividad traductora: si no hay comprensión no se puede traducir un texto, por lo que es uno de los elementos que ocupan buena parte de las clases de formación de los futuros traductores/intérpretes. Es decir, ya en su formación se les hace entender que la comprensión es vital en su labor y se les entrena para que el resultado del proceso sea óptimo. Asimismo, se les proporcionan códigos deontológicos y éticos, para lograr que reflexionen acerca de las decisiones que toman.

A la vista de los resultados obtenidos en los análisis cuantitativos, parece claro que el intérprete es consciente de su papel y no interviene en la transmisión del contenido ideológico.

Sin embargo, tal como apuntamos en nuestro estudio cualitativo, sí existen pequeñas modificaciones en la ideología transmitida en el TM (García, 2014 y 2019), de ahí que el ICI (índice de coherencia ideológica) sea de un 88 %. Lo difícil es saber por qué razón existen esas modificaciones en la ideología, ya sea para (1) cumplir alguna norma de comportamiento escrita o no escrita e imperante en su entorno de trabajo (como la necesidad de no interrumpir nunca el flujo de comunicación), ya sea debido a (2) la necesidad de aplicar una estrategia de trabajo concreta (como generalizar datos numéricos cuando su relevancia informativa es relativa y la información densa), o bien para, por ejemplo, (3) superar una limitación concreta (como la alta velocidad de producción del original y la imposibilidad de seguir ese ritmo) de su tarea.

Es decir, tal como defiende Shlesinger (1999: 65), en el ámbito de la interpretación simultánea existe un comportamiento marcado por “norms, strategies and constraints” que no debemos obviar cuando analizamos los TMs. De este modo, pese a lo valiosos que son los resultados de los análisis, es difícil extraer conclusiones, ya que “corpora findings may tell us how translators translate, but not why they translate the way they do. Hence the need to go beyond mere linguistic description and look for cognitive, ethical, social, cultural and even ideological explanations outside translated texts” (Straniero, 2012: 22).

Nos gustaría vincular ese resultado cuantitativo con el estudio cualitativo previo para poder establecer una discusión. En él, se reveló la importancia de las limitaciones, que se

observan en segmentos particularmente difíciles, por ejemplo, en las unidades posteriores a oraciones que contienen dígitos que, de hecho, no se transmiten correctamente. Además de esas pistas concretas, sabemos, como afirma Gile (1995), que existen factores ajenos al intérprete que dificultarán la comprensión del mensaje, como un acento muy marcado del orador o una excesiva o escasa velocidad de producción, e incluso la calidad del sonido, que pueden justificar ciertas decisiones del TM.

Pese a esas dificultades, el intérprete habrá de finalizar frases aun siendo consciente de no haber entendido completamente lo que se ha dicho, lo que le puede llevar a modificar involuntariamente el contenido del TM, y comprometer la transmisión de la ideología. Este comportamiento, mediante el que se incorporaría información para cerrar el segmento, no parece en absoluto insólito (Schjoldager, 1995), sino que sería el resultado de las limitaciones propias de la tarea, y que llevan al intérprete a “to say something which sounds good in the given situation” (Dörte y Fünfer, 2011: 109).

Sin embargo, la información que incorpora el intérprete (para cumplir con una norma de cierre de cada segmento) puede mostrar, en ocasiones, la intromisión de sus propios conocimientos; ese es el momento en el que se tornan interesantes. Esos momentos son, por ejemplo, aquellos que corresponden a G2, ya que ese grupo se relaciona con segmentos en los que el intérprete explicita y añade información adicional. Quizás el intérprete introduce esos detalles porque considera que ya forman parte (de manera implícita) del TO, y, como además parece que los intérpretes muestran cierta tendencia a la explicitación (Tymoczko, 2007), podrían pensar que esa introducción de contenido en el TM no tendría consecuencias para el mensaje.

Estas son, de hecho, las conclusiones de diversos estudios en el ámbito de la traducción, como el de Puurtinen (2003), Sidiropoulou (2004) y el de Gumul (2006), en IS. Estas tres autoras detectan explicitaciones constantes en los TMs, pero ‘exculpan’ a los traductores/intérpretes, al considerar que estos no son en absoluto conscientes de haberlos introducido.

No obstante, nos resulta interesante reflexionar acerca de las consecuencias de tales explicitaciones. Es evidente que el implícito es una gran arma en el discurso político y el intérprete debe ser plenamente consciente de ello. El orador no deja nada al azar, por lo que se valdrá de este mecanismo porque no quiere asumir responsabilidades por algo que sí ha dicho, pero de manera encubierta, algo por lo que se le critica con frecuencia. Así, si el intérprete especifica ese tipo de información en el TM, deshace esta intención del orador original y modifica el skopos del orador, además de que reduce el papel activo y dinámico del receptor (Hatim y Mason, 1990: 11), sobre todo teniendo en cuenta esa tendencia a lograr que el público lo entienda absolutamente todo.

A la vista de los resultados cuantitativos, nos preguntamos: ¿es lícito que el intérprete intervenga para enriquecer el mensaje? ¿Existe alguna norma contraria a este compor-

tamiento? La duda se plantea cuando parece que combinar ambas perspectivas es contradictorio: ¿cómo podemos conseguir conjugar dos fenómenos que parecen opuestos? Como norma parece lícito añadir información que enriquezca el TM cuando esa información es cierta (o si sirve para rellenar un hueco en la producción del intérprete). Sin embargo, si esa información “enriquecida” viene de nuestro conocimiento del mundo, y cada experiencia particular hace que nuestra comprensión del mundo y, por tanto, del TO sea diferente, y además, al tiempo, se exige a los intérpretes que no manipulen el contenido del TO, ya que no pueden dejarse llevar por sus prejuicios, parece complejo conjugar ambas perspectivas.

En cuanto a otro aspecto importante, y que también puede ser resultado del uso de estrategias: las omisiones recogidas en el G0 y G1. A la vista de los resultados, parece que el intérprete lucha por no omitir nada (Pym, 2008). Hemos observado cómo el índice de coherencia ideológica se relaciona directamente con las omisiones que se registran, con mayor frecuencia, en el nivel de la retórica, pero no parece deberse al descuido voluntario o intencionado de esos recursos, sino a la imposibilidad de transmitirlos correctamente, por su dificultad, es decir, debido a las limitaciones, que le llevan a transmitir el contenido, pero no la figura retórica empleada en el TO. Quizás el intérprete aplique estrategias que conlleven explicar la información cuando es difícil responder con una imagen o ejemplo o metáfora análoga, siguiendo las instrucciones que se reciben en el periodo de formación. Lo que ocurre es que eso conlleva pérdidas: en cuanto se cambia el estilo, se cambian las implicaciones del mensaje para el público.

Por ello, si segmentos como los que contienen los tropos o las figuras de repetición no se mantienen en el TM, parece evidente que el mensaje interpretado no funcionará como el original. En el caso de las repeticiones, puede parecer que, puesto que se ha transmitido una vez un elemento, y, por tanto, el público es conocedor de esa información, parece innecesario transmitirlo una segunda. No obstante, no olvidemos que en el mensaje político ninguna estrategia es casual, sino que se emplean sutilmente para alinear al público (Perloff, 1998), sin que este sea consciente de ello, con el objetivo de “propiciar el recuerdo” (Calzada, 2011: 40).

Ahora bien, este debate estaría directamente relacionado con la idea de que se debe interpretar a través del significado profundo. Si se defiende que hay que llegar al fondo de la comprensión y emplear las diferentes estrategias para resumir la información porque no todo lo que se dice es importante, ¿qué ocurriría con esas estrategias ideológicas? Si el intérprete da mayor prioridad al sentido profundo, puede ser que omita los tropos o que no reproduzca las figuras de repetición del TO, al considerar que, una vez transmitida la información, esa forma ya es accesoria, cuando en realidad pierde el significado del TO, además de que haría peligrar la noción de ‘equivalencia’. Si defendemos la importancia de la forma del mensaje, podríamos asumir que en comunicación política la equivalencia se

logra solo si se mantienen las mismas estrategias del TO en el TM, algo que no ocurriría si se suprime la forma del mensaje, es decir, se quebrantaría el skopos, porque el TM probablemente no cumpliría la misma función que el TO.

No obstante, de manera global, nuestro trabajo solo ha detectado pequeñas desviaciones en la ideología que transmiten los TMs (12 %), por lo que nos sumaríamos a las conclusiones de estudios previos, como el de Calzada (2001), Puurtinen (2003), Sidiropoulou (2004), Gumul (2006) y Munday (2007), que consideran que se observan pequeños cambios en la ideología de los TMs.

8. Bibliografía citada

AMATO, Amalia, y Gabriele MACK, 2011: "Interpreting the Oscar Night on Italian TV: an interpreters' nightmare?", *The Interpreters' Newsletter* 16, 37-60.

BEATON, Morven, 2007: "Interpreted Ideologies in Institutional Discourse: The Case of the European Parliament" en Sonia CUNICO y Jeremy MUNDAY (eds.): *Translation and Ideology Encounters and Clashes. The Translator* 13 (2), 271-296.

BHATIA, Aditi, 2006: "Critical discourse analysis of political press conferences", *Discourse & Society* 17 (2), 173-203.

CALZADA PÉREZ, María, 2001: "A three-level methodology for descriptive-explanatory Translation Studies", *Target* 13 (2), 203-212.

CALZADA PÉREZ, María (ed.), 2003: *Apropos of ideology*, Manchester: St. Jerome.

CALZADA PÉREZ, María, 2011: "Una aproximación empírica a la clasificación y traducción de las figuras retóricas en la publicidad", *Babel* 57 (1), 32-57.

COLUCCI, Chiara, 2011: "Modalisation and pragmatics in simultaneous TV interpreting. A case study: American presidential debates", *The Interpreters' Newsletter* 16, 61-80.

DEL RÍO, Emilio, María DEL CARMEN RUIZ y Tomás ALBALADEJO, 2012: *Retórica y política: Los discursos de la construcción de la sociedad*, Logroño: Instituto de estudios riojanos.

DÖRTE, Andres, y Sarah FÜNFER, 2011: "TV interpreting in Germany: the television broadcasting company ARTE in comparison to public broadcasting companies", *The Interpreter's Newsletter* 16, 99-114.

EAGLETON, Terry, 2013: *Across the pond: an Englishman's view of America*, New York: W.W. Norton & Company.

GARCÍA, Elisabet, 2014: "Interpretación de conferencias e ideología: análisis de las autopercepciones de un grupo de sujetos experimentales" en Miguel TOLOSA (ed.): *La interpretación: entre didáctica y profesión*, Granada: Comares, 271-296.

GARCÍA, Elisabet, 2019: "La ideología en la interpretación simultánea del discurso político estadounidense: una aproximación cualitativa", *Sendebarr* 30, 335-355.

GILE, Daniel, 1995: *Basic concepts and models for Interpreter and Translator Training*, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

GUMUL, Ewa, 2006: "Explicitation in simultaneous Interpreting: A Strategy or a By-product of Language Mediation", *Across Languages and Cultures* 7 (2), 171-190.

HATIM, Basil, e Ian MASON, 1990: *Discourse and the Translator*, London: Longman.

HATIM, Basil, e Ian MASON, 1997: *The Translator as Communicator*, Londres: Routledge.

JIMÉNEZ SERRANO, Óscar, 2011: "Backstage conditions and interpreter's performance in live television interpreting: quality, visibility and exposure", *The Interpreters' Newsletter* 16, 115-136.

LÓPEZ EIRE, Antonio, y Javier DE SANTIAGO GUERVÓS, 2000: *Retórica y comunicación política*, Madrid: Cátedra.

LOUPAKI, Elpida, 2010: "Investigating translators' strategies in rendering ideological conflict: the case of news translation" en Christina SCHÄFFNER y Susan BASSNETT (eds.): *Political Discourse, Media and Translation*, Cambridge: Cambridge Scholars Publishing, 55-75.

MUNDAY, Jeremy, 2007: "Translation and Ideology: a Textual Approach" en Sonia CUNICO y Jeremy MUNDAY (eds.): *Translation and Ideology Encounters and Clashes. The Translator* 13 (2), 195-218.

PERLOFF, Richard, 1998: *Political Communication: Politics, Press, and Public in America*, Mahwah, New Jersey: Lawrence Erlbaum Associates.

PETRESCU, Camelia, 2009: "Ideology and Translation", *Professional Communication and Translation Studies* 2 (1-2), 93-96.

PÖCHACKER, Franz, 2011: "Researching TV interpreting: selected studies of US presidential material", *The Interpreters' Newsletter* 16, 21-36.

PÖCHACKER, Franz, 2012: "Obama's Rhetoric in German. A Case Study Of Inaugural Address" en Beverly ADAB, Peter. A. SCHMITT y Gregory M. SHREVE (eds.): *Discourses of Translation: Festschrift in Honour of Christina Schäffner*, Frankfurt/Main: Peter Lang, 123-138.

PUURTINEN, Tiina, 2003: "Explicitating and Implicitating Source Text Ideology", *Across Languages and Cultures* 4 (1), 53-62.

PYM, Andrew, 2008: "On omission in simultaneous interpreting: risk analysis of a hidden effort" en Gyde HANSE, Andrew CHESTERMAN y Heidrun GERZYMISCH-ARBOGAST (eds): *Efforts and Models in Interpreting and Translation Research: A tribute to Daniel Gile*, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 83-108.

REDIEHS, Laura J., 2002: "Evil" en John COLLINS y Ross GLOVER (eds.): *Collateral language: a user's guide to America's new war*, New York & London: New York University Press, 65-79.

RICCARDI, Alessandra, 2005: "On the Evolution of Interpreting Strategies in Simultaneous Interpreting", *Meta* 50 (2), 754-767.

RUIZ YEPES, Guadalupe, 2009: "Análisis de corpus en la formación de traductores: métodos tradicionales y nuevas tecnologías", *Redit* 3, 63-82.

SCHJOLDAGER, Anne, 1995: "An exploratory study of translational norms in simultaneous interpreting: methodological reflections" en Franz PÖCHHACKER y Miriam SHLESINGER (eds.): *The Interpreting Studies Reader*, Londres: Routledge, 300-311.

SHLESINGER, Miriam, 1999: "Norms, Strategies and Constraints. How Do We Tell Them Apart" en Alberto ÁLVAREZ y Anxo FERNÁNDEZ (eds.): *Anovar / anosar. Estudios de Traducción e Interpretación (I)*, Servicio de Publicacións, Universidade de Vigo, 65-78.

SIDIROPOULOU, Maria, 2004: *Linguistic Identities through Translation*, Amsterdam: Rodopi.

STRANIERO, Sergio, 2007: *Talkshow Interpreting. La mediazione linguistica nella conversazione-spettacolo*, Trieste, EUT.

STRANIERO, Sergio, 2012: "Using corpus evidence to discover style in interpreters' performances" en Francesco STRANIERO y Caterina FALBO (eds.): *Breaking Ground in Corpus-based Interpreting Studies*, Bern: Peter Lang, 211-230.

TALBOT, Mary, Karen ATKINSON y David ATKINSON, 2003: *Language and Power in the Modern World*, Edinburgh: Edinburgh University Press.

TYMOCZKO, Maria, 2007: *Enlarging translation, empowering translators*, Manchester: St. Jerome Publishing.

VAN DIJK, Teun, 1999: *Ideología: una aproximación multidisciplinaria*, Barcelona: Gedisa.

VAN DIJK, Teun, 2001: "Multidisciplinary CDA: a plea for diversity" en Ruth WODAK y Michael MEYER (eds.): *Methods of Critical Discourse Analysis*, London: Sage Publications, 95-120.

VAN DIJK, Teun, 2003: *Ideología y discurso: una introducción multidisciplinaria*, Barcelona: Ariel.

VENUTI, Lawrence, 1992: *Rethinking Translation: Discourse, Subjectivity, Ideology*, London/ New York: Routledge.

WODAK, Ruth, 2001: "The discourse: historical approach" en Ruth WODAK y Michael MEYER (eds.): *Methods of Critical Discourse Analysis*, London: Sage Publications, 63-94.